

Časť 4: Francúzsky jazyk – individuálna výučba

Č. zmluvy: 281.020/2013-AKAD/4

RÁMCOVÁ DOHODA O POSKYTOVANÍ INDIVIDUÁLNEJ VÝUČBY FRANCÚZSKEHO JAZYKA

ZMLUVNÉ STRANY

Objednávateľ:

Názov: Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava

v mene ktorého koná:

IČO: 00699021

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:

Obchodné meno: Institut français de Slovaquie

Sídlo: Sedlárska 7, Bratislava 812 83

v mene ktorého koná:

zapísaný:

IČO: 31783112

DIČ:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

(ďalej len „poskytovateľ“)

(objednávateľ a poskytovateľ spolu aj ako „zmluvné strany“)

u z a v r e l i

v súlade s § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a § 11 a § 64 zákona č. 25/2006 Z. Z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov túto rámcovú dohodu o poskytovaní individuálnej výučby francúzskeho jazyka (ďalej len „rámcová dohoda“):

Článok 1 Úvodné ustanovenia

- 1.1 Táto rámcová dohoda sa uzaviera ako výsledok verejného obstarávania, ktoré realizoval verejný obstarávateľ – objednávateľ postupom zadávania nadlimitných zákaziek s názvom predmetu zákazky „Jazykové vzdelávanie zamestnancov štátnej správy v anglickom jazyku a francúzskom jazyku“, ktoré bolo vyhlásené zverejnením oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania v Úradnom vestníku Európskej únie č. S 125/2013 dňa 29.06.2013 pod č. 214620 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 126/2013 zo dňa 29.06.2013 pod značkou 10450-MSS. Táto rámcová dohoda sa uzaviera na účely realizácie projektu podporeného z Európskeho sociálneho fondu v rámci operačného programu Zamestnanosť a sociálna inklúzia.

Článok 2

Predmet rámcovej dohody

- 2.1 Predmetom tejto rámcovej dohody je záväzok poskytovateľa poskytovať vzdelávacie služby, v zmysle špecifikácie uvedenej v bode 2.2 tohto článku a v Prílohe č. 1 „Organizácia výučby“ k tejto rámcovej dohode (ďalej len „príloha č. 1“), ktorá je neoddeliteľnou súčasťou rámcovej dohody a záväzok objednávateľa zaplatiť za poskytnuté služby cenu podľa článku 4 tejto rámcovej dohody.
- 2.2 V súlade s bodom 2.1 poskytovateľ poskytne individuálnu výučbu francúzskeho jazyka zamestnancov vybraných orgánov štátnej správy a inštitúcií zainteresovaných do prípravy a výkonu predsedníctva Slovenskej republiky v Rade Európskej únie v roku 2016 v súlade s Prílohou č. 1 k tejto rámcovej dohode.

Článok 3

Miesto plnenia

- 3.1 Miestom poskytnutia plnenia poskytovateľom je Bratislava.
- 3.2 Poskytovateľ poskytne individuálnu výučbu francúzskeho jazyka v priestoroch v Bratislave, ktoré budú výsledkom dohody medzi konkrétnym účastníkom vzdelávania, príslušným lektorom a poskytovateľom, spravidla to budú priestory pracoviska účastníka vzdelávania, t. j. priestory niektorého z vybraných orgánov štátnej správy a inštitúcií, ktorých zamestnanci budú do vzdelávania zapojení. Návrh priestorov, v ktorých bude prebiehať výučba, podliehajú schváleniu objednávateľa.

Článok 4

Cena

- 4.1 Celková cena za plnenie podľa tejto rámcovej dohody nesmie presiahnuť finančný limit plnenia, ktorý je 68 837 eur bez DPH (slovom: šesťdesiatšesťtisícosemstotridsaťsedem eur bez DPH), 82 604,40 eur s DPH (osemdesiatdvatisícšesťstoštyri eur a štyridsať centov s DPH). Objednávateľ nie je povinný vyčerpať finančný limit plnenia uvedený v tomto bode. Celková cena za predmet plnenia je závislá od konkrétneho počtu účastníkov vzdelávania a zrealizovaných vyučovacích hodín po dobu účinnosti tejto rámcovej dohody.
- 4.2 Zmluvná cena za poskytnuté služby je stanovená podľa § 3 zákona NRSR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov ako cena maximálna počas platnosti rámcovej dohody. Ak sa poskytovateľ stane po uzavretí rámcovej dohody platiteľom DPH, nemá nárok na zvýšenie zmluvnej ceny za vyučovaciu hodinu uvedenú v bode 4.3 o hodnotu DPH.

- 4.3 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté služby podľa tejto rámcovej dohody nasledovnú cenu za jednu 45 minútovú vyučovaciu hodinu individuálnej výučby francúzskeho jazyka:

Celková cena bez DPH: 10,85 EUR (poskytovateľ je neplatca DPH)

Cena bez DPH je maximálna a nemôže byť zvýšená ani formou písomného dodatku k rámcovej dohode.

- 4.4 Cena podľa bodu 4.3 tohto článku zahŕňa všetky náklady a výdavky, ktoré vzniknú poskytovateľovi pri poskytnutí služieb podľa tejto rámcovej dohody vrátane vstupného, priebežného a výstupného testovania účastníkov vzdelávania, ich vyhodnotenia, poskytnutia študijných materiálov účastníkom vzdelávania, a to aj pri zmene alebo nastúpení nového účastníka vzdelávania, zabezpečenia vhodných priestorov na testovanie účastníkov vzdelávania v súlade s požiadavkami objednávateľa, vydania osvedčení a certifikátov, ako aj pri plnení akýchkoľvek iných povinností poskytovateľa podľa tejto rámcovej dohody.

Článok 5

Platobné podmienky

- 5.1 Dohodnutú zmluvnú cenu použije objednávateľ na účet poskytovateľa v súlade s pravidlami čerpania finančných prostriedkov Európskeho sociálneho fondu a usmernení týkajúcich sa čerpania finančných prostriedkov zo štrukturálnych fondov.
- 5.2 Úhrada ceny za poskytnutú službu bude realizovaná formou bezhotovostného platobného styku bez poskytnutia preddavku.
- 5.3 Poskytovateľ bude fakturovať objednávatelovi cenu na základe skutočne odučených vyučovacích hodín uvedených v prezenčných listinách v rámci kalendárneho mesiaca, a vystaví faktúru v priebehu nasledujúceho kalendárneho mesiaca. Fakturácia bude prebiehať späťne, po poskytnutí plnenia poskytovateľom v príslušnom kalendárnom mesiaci.
- 5.4 Faktúra bude vystavená na základe preberacieho protokolu o poskytnutí služby v danom mesiaci, súčasťou ktorého bude jeden originál podpísanej prezenčnej listiny dokladujúcej počet odučených vyučovacích hodín a stručný opis predmetu výučby každej odučenej hodiny v danom mesiaci, podpisy prítomného účastníka výučby, príslušného lektora a kontaktnej osoby objednávateľa. Preberací protokol bude podpísaný oprávneným zástupcom poskytovateľa, a oprávneným zástupcom objednávateľa, ktorí potvrdia poskytnutie služby v súlade s touto rámcovou dohodou a príslušnou objednávkou. Za zmluvné strany pri plnení tejto rámcovej dohody konajú oprávnení zástupcovia, ktorých si zmluvné strany oznámia do 3 dní od uzatvorenia tejto rámcovej dohody. Zmluvné strany sú oprávnené zmeniť svojich oprávnených zástupcov jednostranne, sú však povinné na takúto zmenu druhú stranu zmluvnú stranu písomne bezodkladne upozorniť.
- 5.5 Na účely evidencie je poskytovateľ povinný doručiť faktúru v zmysle bodu 5.4 tohto článku poštou na adresu sídla objednávateľa alebo osobne do pobočky objednávateľa.
- 5.6 Faktúra musí obsahovať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov vrátane:

- a) názvu poskytovateľa,
 - b) IČO, DIČ a IČ DPH poskytovateľa,
 - c) čísla rámcovej dohody objednávateľa,
 - d) názvu poskytnutej služby,
 - e) prílohy (Preberací protokol o poskytnutí služby).
- 5.7 V prípade, ak faktúra nebude obsahovať požadované náležitosti alebo ak objednávateľ zistí formálne alebo vecné chyby faktúry, objednávateľ vráti faktúru poskytovateľovi na prepracovanie.
- 5.8 Lehota splatnosti faktúr je 30 dní odo dňa doručenia faktúry do podateľne objednávateľa. V prípade, ak bola faktúra vrátená poskytovateľovi na prepracovanie podľa bodu 5.7 tohto článku, nová 30 dňová lehota splatnosti faktúry plyní odo dňa doručenia faktúry prepracovanej v súlade s požiadavkami objednávateľa do podateľne objednávateľa. Ak lehota splatnosti faktúry má skončiť v mesiaci december alebo január, predĺži sa v takomto prípade lehota splatnosti faktúry o ďalších 30 dní.
- 5.9 Faktúra sa považuje za uhradenú momentom odpísania fakturovanej sumy z účtu objednávateľa na účet poskytovateľa uvedený v tejto rámcovej dohode.
- 5.10 V prípade omeškania so zaplatením faktúry si poskytovateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania, ak omeškanie bude spôsobené peňažným ústavom objednávateľa.
- 5.11 V prípade, ak dôjde k omeškaniu s priebežným financovaním projektu zo strany Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, je objednávateľ na základe písomného oznámenia poskytovateľovi oprávnený zaplatiť úhradu za poskytnuté služby v náhradnom termíne dohodnutom s poskytovateľom v závislosti od realizácie platieb zo strany Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky. V takom prípade si poskytovateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania alebo náhradu za škodu v dôsledku omeškania s plnením z tohto dôvodu.
- 5.12 V prípade, ak riadiaci orgán Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky ako poskytovateľ nenávratného finančného príspevku pre objednávateľa ako príjemcu konštatuje neoprávnené výdavky, pričom pôjde o neoprávnené výdavky zavinené poskytovateľom, objednávateľ požiada poskytovateľa o vrátenie sumy neoprávnených výdavkov. V takom prípade je poskytovateľ povinný vrátiť sumu neoprávnených výdavkov na účet objednávateľa do 15 dní odo dňa doručenia žiadosti o vrátenie sumy neoprávnených výdavkov.

Článok 6

Kontrola

- 6.1 Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť výkon kontroly alebo auditu súvisiaceho s plnením tejto rámcovej dohody kedykoľvek počas platnosti zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku medzi objednávateľom a Riadiacim orgánom ESF a poskytnúť potrebnú súčinnosť oprávneným osobám, ktorými sú: objednávateľ a ním poverené osoby, Riadiaci orgán a ním

poverené osoby, útvar následnej finančnej kontroly a nimi poverené osoby, Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby, Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby, splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov a osoby prizvané orgánmi uvedenými vyššie v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ.

- 6.2 Poskytovateľ si je vedomý, že na právne vzťahy vzniknuté touto rámcovou dohodou sa vzťahuje zákon č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 6.3 Oprávnení poverení zamestnanci objednávateľa majú právo zúčastniť sa akýchkoľvek vyučovacích hodín na účely kontroly, vykonávajú predbežné kontroly počas trvania realizácie schváleného projektu a majú prístup ku všetkým dokumentom poskytovateľa, ktoré súvisia s výdavkami na realizáciu projektu a s plnením povinností podľa tejto rámcovej dohody.

Článok 7

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 7.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že na základe tejto rámcovej dohody je objednávateľ počas jej účinnosti oprávnený, nie však povinný objednať celý rozsah predmetu plnenia tejto rámcovej dohody. Objednávateľ najmä nie je povinný
- a) objednať poskytnutie služby jazykového vzdelávania v rozsahu predpokladaného počtu vyučovacích hodín jazykovej výučby,
 - b) zaradiť do jazykovej výučby účastníkov vzdelávania v počte rovnajúcom sa celkovému predpokladanému počtu účastníkov vzdelávania,
 - c) vyčerpať finančný limit plnenia uvedený v článku 4 bod 4.1 tejto rámcovej dohody.
- 7.2 Za podmienky neprekročenia finančného limitu plnenia uvedeného v článku 4 bod 4.1 tejto rámcovej dohody je objednávateľ oprávnený
- a) objednať poskytnutie služby jazykového vzdelávania aj v rozsahu prevyšujúcom celkový predpokladaný počet vyučovacích hodín jazykovej výučby uvedený v prílohe č. 1 tejto rámcovej dohody,
 - b) zaradiť do jazykovej výučby účastníkov vzdelávania aj v počte prevyšujúcom celkový predpokladaný počet účastníkov vzdelávania uvedený v prílohe č. 1 tejto rámcovej dohody.
- 7.3 Presný počet objednaných vyučovacích hodín a účastníkov vzdelávania bude špecifikovať príslušná objednávka, ktorú objednávateľ doručí poskytovateľovi v súlade s bodom 7.4 tohto článku. Neobjednanie predpokladaného rozsahu predmetu plnenia tejto rámcovej dohody nezakladá právo poskytovateľa uplatniť náhradu škody ani právo odstúpiť od tejto rámcovej dohody.
- 7.4 Objednávateľ je povinný
- a) v objednávke vyhotovenej v listinnej forme určiť začiatok vzdelávacích aktivít, rozsah vzdelávacích aktivít, počet vyučovacích hodín a počet účastníkov vzdelávania na tri mesiace, pričom objednávateľ doručí objednávku poskytovateľovi spravidla 15 dní pred začiatkom poskytnutia výučby; tým nie je dotknutý bod 7.5 písm. b) až f) tohto článku,

- b) poskytovať poskytovateľovi súčinnosť potrebnú pre poskytovanie vzdelávacích služieb,
- c) včas informovať poskytovateľa o skutočnostiach súvisiacich s poskytovaním služieb.

7.5 Poskytovateľ je povinný

- a) postupovať v súlade s prílohou č. 1 a prílohou č. 2 k tejto rámcovej dohode,
- b) pri plnení svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto rámcovej dohody postupovať s odbornou starostlivosťou,
- c) bez zbytočného odkladu oznamovať objednávateľovi skutočnosti súvisiace s poskytovaním služieb,
- d) v prípade nepredvídateľných a nevyhnutných potrieb zmien termínov výučby sa prispôbiť požiadavkám a potrebám objednávateľa,
- e) akceptovať zmenu počtu vyučovacích hodín,
- f) akceptovať zmenu počtu účastníkov vzdelávania,
- g) poskytnúť objednávateľovi na základe výzvy objednávateľa všetky informácie a dokumenty, ktoré bude potrebné predložiť Ministerstvu práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky ako poskytovateľovi nenávratného finančného príspevku objednávateľovi,
- h) v súlade s prílohou č. 2 k tejto rámcovej dohode poskytovať výučbu lektormi, ktorí majú požadovanú kvalifikáciu a prax; poskytovateľ je oprávnený počas účinnosti tejto rámcovej dohody uskutočňovať výmenu lektorov postupom podľa prílohy č. 2, ak sa tým neporušia povinnosti poskytovateľa podľa tohto bodu,
- i) poskytnúť plnenie podľa tejto rámcovej dohody v rozsahu uvedenom v objednávke,
- j) dať na vedomie objednávateľovi akúkoľvek komunikáciu medzi ním a vybraným orgánom štátnej správy alebo inštitúciou, ktorej zamestnanci sú účastníkmi vzdelávania, súvisiacu s plnením tejto rámcovej dohody, pričom vo veci plnenia tejto rámcovej dohody koná na strane subjektu, ktorému sa poskytuje plnenie, len objednávateľ,
- k) poskytnúť za každý mesiac vo forme tabuľky aktuálny zoznam účastníkov vzdelávania, prehľad o účasti jednotlivých účastníkov vzdelávania na výučbe, ich aktuálnu úroveň ovládania cudzieho jazyka, a to do 15. dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca, pričom poskytovateľ je zodpovedný za správnosť údajov v tabuľke a ich súlad s fakturovanou sumou a harmonogramom kurzov ako aj ich súlad s podpísanými prezenčnými listinami odovzdanými ako súčasť faktúry; v prípade zistenia rozporov medzi týmito dokumentmi poskytovateľ rozpor vysvetlí a odstráni do dvoch pracovných dní
- l) predložiť objednávateľovi jednu sadu z každého používaného študijného materiálu pred začatím poskytovania výučby.

7.6 Poskytovateľ sa zaväzuje, že každý ním vytvorený dokument, vrátane osvedčení, certifikátov a školiacich materiálov, bude označený v zmysle platného „Manuálu pre informovanie

a publicitu pre prijímateľov v rámci ESF (2007 – 2013), Operačný program Zamestnanosť a sociálna inklúzia“, ktorý je zverejnený na webovom sídle www.esf.gov.sk.

- 7.7 Poskytovateľ má povinnosť vysporiadať všetky záväzky vyplývajúce z autorských práv s tretími osobami v súlade so zákonom č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení neskorších predpisov ku všetkým školiacim materiálom, ktoré bude pri zabezpečovaní predmetu zákazky poskytovať účastníkom vzdelávania, a to tak, aby nedošlo k vecnému, časovému ani inému obmedzeniu užívania týchto školiacich materiálov a k ďalším finančným požiadavkám poskytovateľa alebo tretích osôb vo vzťahu k objednávateľovi.
- 7.8 Vlastnícke právo k študijným materiálom, ktorý poskytovateľ poskytne účastníkom vzdelávania, prechádza na účastníka vzdelávania dňom podpisu prevzatia študijnému materiálu účastníkom vzdelávania.
- 7.9 Ak sa bude jazyková výučba realizovať v priestoroch pracoviska účastníka vzdelávania, t. j. v priestoroch niektorého z vybraných orgánov štátnej správy a inštitúcií, ktorých zamestnanci budú do vzdelávania zapojení, osoby vykonávajúce vzdelávania (lektori) sú povinné podriaďovať sa bezpečnostným opatreniam príslušného vybraného orgánu štátnej správy alebo inštitúcií.
- 7.10 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky informácie, ktoré si zmluvné strany navzájom poskytnú, sú dôverného charakteru a bez písomného súhlasu zmluvných strán sa nemôžu poskytnúť tretím osobám, okrem prípadu, ak im takáto povinnosť poskytnutia, sprístupnenia alebo zverejnenia informácií vyplýva zo zákona alebo z rozhodnutia príslušného štátneho orgánu. Zmluvné strany sa zaväzujú dodržiavať povinnosť podľa tohto bodu aj po zániku tejto rámcovej dohody.

Článok 8

Trvanie rámcovej dohody a jej ukončenie

- 8.1 Táto rámcová dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to do vyčerpania finančného limitu uvedeného v článku 4 bode 4.1, maximálne však do 31. 12. 2015.
- 8.2 Zmluvné strany môžu rámcovú dohodu ukončiť vzájomnou dohodou aj bez uvedenia dôvodu.
- 8.3 Objednávateľ môže rámcovú dohodu vypovedať písomnou formou aj bez uvedenia dôvodu výpovede.. Výpovedná lehota je tri mesiace. Výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca, ktorý nasleduje po kalendárnom mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená poskytovateľovi.
- 8.4 Objednávateľ má právo jednostranne odstúpiť od rámcovej dohody v prípade, ak
- a) poskytovateľ neuskutoční výučbu neodučených vyučovacích hodín v dohodnutom náhradnom termíne,
 - b) poskytovateľ na základe opakovanej odôvodnenej písomnej sťažnosti objednávateľa na kvalitu výučby v primeranej lehote nezabezpečí výmenu lektora,
 - c) poskytovateľ neodovzdá študijné materiály účastníkom vzdelávania najneskôr na druhej vyučovacej hodine,

- d) je na poskytovateľa podaný návrh na vyhlásenie konkurzu, exekúcie, výkon rozhodnutia, alebo ak je poskytovateľ v likvidácii, alebo ak bol podaný návrh na povolenie reštrukturalizácie, alebo ak bolo zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku,
- e) dôjde počas realizácie projektu k ukončeniu Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku..
- 8.5 Poskytovateľ má právo jednostranne odstúpiť od rámcovej dohody v prípade, ak objednávateľ bude opakovane v omeškaní s úhradou faktúry najmenej o 30 kalendárnych dní oproti dohodnutému termínu splatnosti; to neplatí, ak nastanú skutočnosti uvedené v článku 5 bod 5.11 a 5.12 tejto rámcovej dohody.
- 8.6 Účinky odstúpenia od rámcovej dohody nastávajú doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane. Nárok na náhradu škody podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka nie je uplatnením práva na odstúpenie od rámcovej dohody dotknutý.

Článok 9

Náhrada škody a zmluvné pokuty

- 9.1 Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán poruší svoju povinnosť podľa tejto rámcovej dohody, je povinná nahradiť škodu spôsobenú druhej zmluvnej strane, ibaže preukáže, že porušenie povinnosti bolo spôsobené okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť. O okolnosti vylučujúcej zodpovednosť je zmluvná strana povinná písomne informovať druhú zmluvnú stranu do siedmich dní od jej vzniku. Účinky okolností vylučujúcich zodpovednosť sú obmedzené len na dobu, pokiaľ trvá prekážka, s ktorou sú tieto okolnosti spojené. Ak okolnosti vylučujúce zodpovednosť pretrvávajú po dobu 50 dní, nehladiac na predĺženie lehoty na splnenie rámcovej dohody, ktoré možno z tohto dôvodu udeliť, ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená rámcovú dohodu vypovedať s jednomesačnou výpovednou dobou. Výpovedná doba začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená.
- 9.2 V prípade neposkytnutia výučby v termíne dohodnutom medzi účastníkom vzdelávania a poskytovateľom alebo v dohodnutom náhradnom termíne z dôvodov na strane poskytovateľa, má objednávateľ právo na zmluvnú pokutu vo výške 200 EUR za každý prípad neposkytnutia výučby v termíne dohodnutom medzi účastníkom vzdelávania a poskytovateľom alebo v dohodnutom náhradnom termíne. Za dohodnutý náhradný termín na poskytnutie vyučovacej hodiny sa považuje len náhradný termín, ktorý bol dohodnutý medzi účastníkom vzdelávania a poskytovateľom pred termínom riadnej vyučovacej hodiny dohodnutej medzi účastníkom vzdelávania a poskytovateľom, pričom poskytovateľ oznámi náhradný termín na poskytnutie vyučovacej hodiny objednávateľovi najneskôr pred začiatkom pôvodne naplánovanej riadnej vyučovacej hodiny.
- 9.3 Ak poskytovateľ poruší svoje povinnosti podľa tejto rámcovej dohody s výnimkou bodu 9.2 alebo jej príloh, má objednávateľ právo na zmluvnú pokutu vo výške 1 000 EUR za každé jedno porušenie povinnosti poskytovateľa.

Článok 10

Spoločné ustanovenia

- 10.1 Poskytovateľ sa zaväzuje realizovať vzdelávanie v súlade s harmonogramom, učebným plánom a zaradením lektorov schváleným objednávateľom.
- 10.2 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť počas výučby potrebné vybavenie, a to minimálne CD prehrávač alebo adekvátnu náhradu s dostatočným ozvučením miestnosti. V prípade, ak poskytovateľ požaduje iné zariadenia ako sú uvedené v predchádzajúcej vete tohto bodu, je povinný ich zabezpečiť na vlastné náklady. Náklady poskytovateľa na zariadenia nad rámec požiadaviek objednávateľa nebudú poskytovateľovi uhradené objednávateľom.
- 10.3 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre výučbu vyhovujúce študijné materiály schválené objednávateľom a tieto včas odovzdať účastníkom vzdelávania.
- 10.4 Poskytovateľ sa zaväzuje dohliadať na vedenie prezenčných listín o účasti účastníka vzdelávania, v ktorej bude každá odučená vyučovacia hodina podpísaná účastníkom vzdelávania a príslušným lektorom.
- 10.5 V prípade, ak objednávateľ uplatní sťažnosť týkajúcu sa nedostatkov plnenia povinností vyplývajúcich pre poskytovateľa z tejto rámcovej dohody, je poskytovateľ povinný zaujať k sťažnosti stanovisko a zabezpečiť nápravu do siedmich dní odo dňa vznosenia sťažnosti.
- 10.6 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť ochranu osobných údajov účastníkov vzdelávania a zamestnancov objednávateľa v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov.
- 10.7 Predmet rámcovej dohody sa považuje za riadne splnený vystavením záverečného sumárneho výkazu o plnení predmetu rámcovej dohody, ktorý bude podpísaný poverenými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 10.8 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zmien v Zmluve o NFP budú predmetné zmeny upravené dodatkom k tejto rámcovej dohode.
- 10.9 V prípade, že sa vyskytnú udalosti, ktoré poskytovateľovi čiastočne alebo úplne znemožnia plnenie jeho povinností podľa tejto rámcovej dohody, je povinný o tom písomne informovať objednávateľa do siedmich dní od vzniku takýchto udalostí. Nesplnenie si tejto povinnosti zakladá nárok objednávateľa na náhradu škody a právo objednávateľa na odstúpenie od tejto rámcovej dohody.
- 10.10 Práva a povinnosti poskytovateľa z tejto rámcovej dohody prechádzajú na právnych nástupcov zmluvných strán len so súhlasom objednávateľa.
- 10.11 Táto rámcová dohoda sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Spory týkajúce sa tejto rámcovej dohody sa zmluvné strany zaväzujú riešiť prednostne dohodou a vzájomným rokovaním. Ak nebude možné dospieť k dohode medzi zmluvnými stranami, budú zmluvné strany vzájomné spory riešiť prostredníctvom príslušných súdov Slovenskej republiky.

Článok 11

Záverečné ustanovenia

- 11.1 Rámcová dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

- 11.2 Rámcovú dohodu vrátane jej príloh možno meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 11.3 Pokiaľ v tejto rámcovej dohode nie je dohodnuté inak, riadia sa právne vzťahy medzi zmluvnými stranami ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 11.4 Rámcová dohoda je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, po dva pre každú zmluvnú stranu.
- 11.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade akejkoľvek zmeny identifikačných údajov uvedených v záhlaví tejto rámcovej dohody budú o tejto zmene bezodkladne informovať druhú zmluvnú stranu. Ak zmluvné strany nesplnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje.
- 11.6 Ak niektoré ustanovenia tejto rámcovej dohody nie sú celkom alebo sčasti účinné alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá účinnosť ostatných ustanovení rámcovej dohody.
- 11.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že si rámcovú dohodu prečítali a jej obsahu porozumeli, na znak čoho ju potvrdzujú svojimi podpismi.

Za objednávateľa:

V Bratislave dňa

Za poskytovateľa:

V Bratislave dňa

objednávateľ

poskytovateľ

**Príloha č. 1 k rámcovej dohode o poskytovaní individuálnej výučby francúzskeho jazyka
č. 281.020/2013-AKAD/4**

**Organizácia výučby
(Časť 4 –Francúzsky jazyk – individuálna výučba)**

- 1.1 Cieľom jazykového vzdelávania vo francúzskom jazyku je zvýšenie jazykovej úrovne a odbornej terminológie zamestnancov vybraných orgánov štátnej správy a inštitúcií zainteresovaných do prípravy a výkonu predsedníctva Slovenskej republiky v Rade EÚ v roku 2016 v súlade s Jednotným európskym referenčným rámcom pre jazyky vo všetkých štyroch jazykových zručnostiach (počúvanie, hovorenie, písanie, čítanie).
- 1.2 Cieľová skupina: zamestnanci vybraných orgánov štátnej správy a inštitúcií zainteresovaných do prípravy a výkonu predsedníctva v Rade EÚ v roku 2016 (najmä Ministerstvo vnútra SR, Ministerstvo financií SR, Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR, Ministerstvo hospodárstva SR, Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja SR, Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR, Ministerstvo obrany SR, Ministerstvo spravodlivosti SR, Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny SR, Ministerstvo životného prostredia SR, Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a šport SR, Ministerstvo kultúry SR, Ministerstvo zdravotníctva SR, Úrad jadrového dozoru SR, Národný bezpečnostný úrad, Generálna prokuratúra SR, Štatistický úrad SR, Úrad pre verejné obstarávanie, Úrad geodézie, kartografie a katastra SR, Protimonopolný úrad SR, Národná banka Slovenska, Úrad priemyselného vlastníctva SR, Úrad vlády SR, Kancelária Národnej rady SR).
- 1.3 Výučba francúzskeho jazyka bude zameraná na:
- zvýšenie jazykových zručností a rečovej pohotovosti,
 - rozšírenie slovnej zásoby, základnej terminológie právnych aktov EÚ (nariadenia, smernice, rozhodnutia a odporúčania EÚ), osvojenie si odbornej jazykovej terminológie EÚ na komunikačnej a odbornej úrovni,
 - aktívnu prípravu na prezentáciu názoru, stanoviska pri zastupovaní SR v inštitúciách EÚ,
 - nadobudnutie komunikačných zručností potrebných pre aktívnu písomnú a administratívnu komunikáciu s inštitúciami EÚ a členskými krajinami EÚ na úrovni štátnej správy a súvisiacej legislatívy, písanie oficiálnych listov,
 - prípravu prezentácií a rozvoj komunikácie,
 - konzultácie a diskusie na odborné témy podľa aktuálnych požiadaviek objednávateľa a účastníkov vzdelávania,
 - počúvanie všeobecného a odborného jazyka formou zvukových nahrávok,
 - zvládnutie medzikultúrneho rokovania v Bruseli praktickými ukážkami, situačnými dialógmi,
 - pri vyšších úrovniach – B1 až C2 výučba zameraná na komunikáciu v prípravných orgánoch Rady EÚ, praktická príprava na vystupovanie v zahraničí v cudzom jazyku a odborná terminológia zameraná na agendu EÚ s dôrazom na predsedníctvo SR v Rade EÚ.
- 1.4 Poskytovateľ poskytne všetkým účastníkom vzdelávania študijné materiály počas celej doby trvania výučby. Každému účastníkovi vzdelávania, ktorý absolvuje 240 vyučovacích hodín, budú poskytnuté študijné materiály minimálne dvakrát počas výučby. Študijné materiály budú poskytnuté po schválení návrhu poskytovateľa objednávateľom. Študijné materiály ostane vo vlastníctve účastníka vzdelávania. Študijné materiály budú pozostávať z učebnice a jej doplnujúcich súčastí (napr. pracovný zošit, CD/DVD). Poskytnuté študijné materiály budú spĺňať požiadavku na rozvoj všetkých štyroch základných jazykových zručností (čítanie,

písanie, počúvanie, rozprávanie) a náročnosť bude zodpovedať požiadavkám na jednotlivé úrovne podľa Jednotného európskeho referenčného rámca pre jazyky.

- 1.5 Objednávateľ je povinný predložiť poskytovateľovi menný zoznam účastníkov výučby bezodkladne po jeho zhotovení. Poskytovateľ je povinný najneskôr do 10 pracovných dní odo dňa predloženia menného zoznamu účastníkov vzdelávania objednávaťom
- a) vykonať vstupné testovanie účastníkov vzdelávania zo znalosti francúzskeho jazyka, okrem úplných začiatčikov, a stanoviť východiskovú jazykovú úroveň každého účastníka vzdelávania podľa Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky (ďalej len „CEFR“) a
 - b) predložiť objednávaťovi výsledky vstupného testovania účastníkov vzdelávania vrátane východiskovej jazykovej úrovne každého účastníka vzdelávania, ako aj návrh študijných materiálov pre každého účastníka vzdelávania; návrh študijných materiálov podlieha schváleniu objednávaťa.
- 1.6 Poskytovateľ je povinný vykonať vstupné testovanie na účely priebežného zaradovania nových účastníkov vzdelávania a stanovenia východiskovej jazykovej úrovne každého účastníka vzdelávania na základe výsledkov vstupného testovania podľa CEFR, okrem úplných začiatčikov, podľa požiadaviek objednávaťa do 10 pracovných dní odo dňa predloženia menného zoznamu účastníkov vzdelávania objednávaťom.
- 1.7 Vstupné testovanie sa nepovažuje za vyučovaciu hodinu podľa bodu 1.10 tejto prílohy.
- 1.8 Vstupné testovanie účastníkov vzdelávania, vyhodnotenie vstupného vzdelávania, ako aj stanovenie východiskovej jazykovej úrovne každého účastníka vzdelávania, vykoná poskytovateľ bezplatne.
- 1.9 Poskytovateľ je povinný predložiť objednávaťovi návrh učebného plánu a návrh zaradenia lektorov do výučby jednotlivých účastníkov vzdelávania v prvom kurze na schválenie najneskôr do piatich pracovných dní po ukončení vstupného testovania účastníkov vzdelávania. Návrh učebného plánu a návrh zaradenia lektorov do výučby jednotlivých účastníkov vzdelávania v druhom, treťom a štvrtom kurze predloží poskytovateľ objednávaťovi na schválenie najneskôr desať pracovných dní pred plánovaným začatím výučby v kurze, ku ktorému sa tieto informácie poskytujú. Operatívne zmeny v schválenom učebnom pláne, študijných materiáloch alebo v zaradení lektorov je možné uskutočniť len dohodou poverených zástupcov objednávaťa a poskytovateľa.
- 1.10 Jazykové vzdelávanie bude prebiehať v predpokladanom počte 4 jazykových kurzov. Každý účastník vzdelávania absolvuje spravidla 60 vyučovacích hodín v rozsahu 45 minút za jeden kurz. Jazyková výučba bude spravidla prebiehať vo všetkých kalendárnych mesiacoch okrem mesiacov júl a august.
- 1.11 Individuálny časový plán výučby jednotlivých účastníkov vzdelávania a jeho zmeny sú výsledkom dohody medzi účastníkom vzdelávania a poskytovateľom a podlieha schváleniu objednávaťom. Poskytovateľ predloží dohodnutý individuálny časový plán výučby každého účastníka vzdelávania objednávaťovi pri začatí výučby. Operatívne zmeny súvisiace s konkrétnou vyučovacou hodinou sú oprávnení vykonať účastník vzdelávania a príslušný lektor vzájomnou dohodou. O dohodnutých zmenách je lektor povinný vopred informovať poskytovateľa a poskytovateľ je následne povinný vopred oznámiť dohodnuté zmeny objednávaťovi.

- 1.12 Na žiadosť účastníka vzdelávania odsúhlasenú objednávateľom poskytovateľ uskutoční zmenu počtu vyučovacích hodín účastníka vzdelávania na kurz vzhľadom na individuálne potreby účastníka vzdelávania.
- 1.13 Na žiadosť objednávateľa poskytovateľ zabezpečí výučbu aj iného počtu vyučovacích hodín ako je stanovený rozsah 60 vyučovacích hodín účastníka vzdelávania za jeden kurz alebo ako je stanovený rozsah 240 vyučovacích hodín na účastníka vzdelávania za štyri kurzy.
- 1.14 Ak sa na dohodnutú vyučovaciu hodinu nedostaví účastník vzdelávania alebo bude vyučovacia hodina zrušená poskytovateľom, hodina sa nefakturuje ale dohodne sa náhradný termín, v ktorom poskytovateľ poskytne náhradnú vyučovaciu hodinu.
- 1.15 Akékoľvek hodiny odučené nad dohodnutý počet hodín nebudú uhradené. Akékoľvek zmeny dohodnutého počtu vyučovacích hodín musia schváliť oprávnení zástupcovia oboch zmluvných strán.
- 1.16 Poskytovateľ je povinný vykonať priebežné testovanie účastníkov vzdelávania spravidla po odučení 60 vyučovacích hodín. Priebežné testovanie sa môže uskutočniť skôr alebo neskôr ako po odučení 60 vyučovacích hodín. Priebežné testovanie sa považuje za vyučovaciu hodinu podľa bodu 1.10 tejto prílohy. Na základe výsledkov priebežného testovania bude stanovená východisková jazyková úroveň na nasledujúci kurz. Po úspešnom zvládnutí priebežného testovania poskytovateľ odovzdá účastníkom vzdelávania osvedčenia o absolvovaní jazykového kurzu, ktoré budú obsahovať výstupnú jazykovú úroveň podľa CEFR, na ktorej sa účastník vzdelávania nachádza po absolvovaní kurzu. Ak sa priebežné testovanie realizuje po ukončení ucelenej úrovne podľa CEFR (A1, A2, B1, B2, C1, C2), poskytovateľ odovzdá účastníkom vzdelávania po úspešnom zvládnutí testovania certifikát potvrdzujúci ich aktuálnu ucelenú úroveň.
- 1.17 Poskytovateľ je povinný vykonať výstupné testovanie účastníkov vzdelávania na konci jazykového vzdelávania. Výstupné testovanie sa považuje za vyučovaciu hodinu podľa bodu 1.10 tejto prílohy. Na základe výsledkov výstupného testovania poskytovateľ odovzdá účastníkom vzdelávania certifikáty, ktoré budú obsahovať výstupnú jazykovú úroveň podľa CEFR, na ktorej sa účastník vzdelávania nachádza po absolvovaní jazykového vzdelávania.
- 1.18 Priebežné testovanie, výstupné testovanie, ich vyhodnotenie, ako aj vystavenie a odovzdanie osvedčení a certifikátov vykoná poskytovateľ bezplatne. Poskytovateľ odovzdá objednávateľovi zoznam účastníkov testovania, výsledky priebežného testovania a výstupného testovania účastníkov vzdelávania, rovnopisy osvedčení a certifikátov všetkých účastníkov vzdelávania bezodkladne po ich vyhodnotení a vystavení.

Predpokladaný rozsah plnenia podľa rámcovej dohody

Jazyk / forma	Predpokladaný počet účastníkov výučby	Predpokladaný celkový počet vyučovacích hodín
Francúzsky / individuálna výučba	20	4 800

**Príloha č. 2 k rámcovej dohode o poskytovaní individuálnej výučby francúzskeho jazyka
č. 281.020/2013-AKAD/4**

Lektori

- 1.1 Poskytovateľ sa zaväzuje realizovať vzdelávanie kvalifikovanými lektormi počas celej doby platnosti rámcovej dohody. Za kvalifikovaných lektorov sa považujú výhradne lektori, ktorí
 - a) majú odbornú prax lektora vo vyučovaní francúzskeho jazyka v trvaní minimálne 5 rokov a zároveň minimálne vysokoškolské vzdelanie II. stupňa so zameraním na francúzsky jazyk alebo
 - b) majú odbornú prax lektora vo vyučovaní francúzskeho jazyka v trvaní minimálne 5 rokov v prípade, ak je lektor "native speaker."
- 1.2 Poskytovateľ zabezpečí výučbu prednostne lektormi, prostredníctvom ktorých preukazoval splnenie podmienky účasti týkajúcej sa technickej alebo odbornej spôsobilosti podľa § 28 ods. 1 písm. g) zákona o verejnom obstarávaní uvedenej v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže, na základe ktorej sa uzatvorila táto rámcová dohoda. Ak to nie je možné, poskytovateľ zabezpečí výučbu lektormi, ktorí spĺňajú požiadavky týkajúce sa technickej alebo odbornej spôsobilosti podľa § 28 ods. 1 písm. g) zákona o verejnom obstarávaní uvedené v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže, na základe ktorej sa uzatvorila táto rámcová dohoda. Splnenie týchto požiadaviek zo strany lektorov, prostredníctvom ktorých poskytovateľ nepreukazoval splnenie podmienky účasti týkajúcej sa technickej alebo odbornej spôsobilosti podľa § 28 ods. 1 písm. g) zákona o verejnom obstarávaní uvedenej v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže, na základe ktorej sa uzatvorila táto rámcová dohoda, poskytovateľ preukáže objednávatelovi predložením dokladov relevantných lektorov požadovaných podľa § 28 ods. 1 písm. g) zákona o verejnom obstarávaní uvedených v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže, na základe ktorej sa uzatvorila táto rámcová dohoda. Poskytovateľ je oprávnený zaradiť do výučby lektora, prostredníctvom ktorého poskytovateľ nepreukazoval splnenie podmienky účasti týkajúcej sa technickej alebo odbornej spôsobilosti podľa § 28 ods. 1 písm. g) zákona o verejnom obstarávaní uvedenej v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže, na základe ktorej sa uzatvorila táto rámcová dohoda, len po predchádzajúcom písomnom súhlase objednávatel'a po posúdení predložených dokladov navrhovaného lektora.
- 1.3 V prípade nespokojnosti objednávatel'a s kvalitou výučby je poskytovateľ povinný vymeniť lektora za iného lektora, spĺňajúceho podmienku účasti týkajúcu sa technickej alebo odbornej spôsobilosti podľa § 28 ods. 1 písm. g) zákona o verejnom obstarávaní uvedenú v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže, do siedmich dní odo dňa doručenia požiadavky objednávatel'a. Poskytovateľ preukáže splnenie tejto podmienky zo strany lektora a zaradiť lektora do výučby v súlade s postupom uvedeným v bode 1.2 tejto prílohy.